

Олесю, дякую вам за надіслані тестові варіанти перекладу. Я детально опрацював обидва варіанти по кожному з фрагментів у розрізі тих ТЗ, які я надсилав разом із текстом. Хочу поділитися з вами моїм аналізом максимально прозоро і чесно, бо від якості перекладу залежить майбутнє цієї книги на англомовному ринку.

## **Фрагмент 1. «Секунди Провидіння»**

### **Варіант 1 — мої враження**

Починаючи з перших рядків, я відчуваю, що перекладач справді зрозумів, що я просив у ТЗ.

В оригіналі я писав: «часом, у якому не земний годинник говорить, а Вічність». У ТЗ я наголошував, що ритм речення — це не краса, це сенс, і що фразу не можна вирівнювати. Перекладач передав це саме так, як я сподівався: «a time when it is not the earthly clock that speaks, but Eternity». Це природна англійська, з акцентом на «не... а...», ритм збережений, пауза відчувається.

У ТЗ до цього фрагмента я писав, що кінематографічний кадр треба не описувати, а показувати. Наприклад, «Горло двигуна, холод, запах сосен» — це три окремих відчуття. Перекладач передав це як «The engine's throat, the cold, the smell of pines». Три окремих елементи, через кому, без зліплювання — саме так, як я просив.

Далі в ТЗ був ключовий момент про образ: «Яблука, розсіпані, як свідки». Я писав, що правильний варіант — «apples scattered like witnesses», а «apples scattered on the road» означатиме, що перекладач прибрав образ і залишив факт. Тут перекладач зробив саме так: «apples, scattered like witnesses». Образ збережений.

Ще один приклад. В оригіналі: «Гальма, ковзання, тиша, як різана струна». Я окремо зазначав, що короткі рядки не можна об'єднувати. Переклад: «Brakes, a skid, silence, like a cut string». Ритм рубаний, пауза є, англійська звучить живо.

Мабуть, один із найсильніших моментів — коли перекладач знаходить ідіоматичне формулювання: «Коли фраза майже злетіла з вуст» → «When the phrase has all but taken flight from your lips». Це вже не буквальний переклад — це передача стану. «All but taken flight» — це вибір, який машина, як правило, не робить.

Так само: «фари розрізали туман наче шрами на ночі» → «the headlights slit the fog like scars across the night». Дієслово «slit» тут сильніше за стандартні варіанти — це відчувається.

«Стая диких козуль, що вибігла з ніщо» → «a herd of wild roe deer burst out of nothing». «Burst» передає раптовість, не просто факт появи.

«Бог поклав руку на пульс часу» → «God laying His hand on the pulse of time». Образ збережений повністю. У ТЗ я наголошував, що спрощення до «God intervened in time» вбиває цей рядок. Тут цього не сталося.

«Затримайся. Бо Я йду поперед тебе» → «Pause. For I go before you». Коротко, ритмічно, без церковної штучності.

«Його темп — не наш пульс. Його план — не наш розклад» → «His pace is not our pulse. His plan is not our schedule». Паралельність і ритм збережені.

В цілому по Варіанту 1: перекладач зрозумів ТЗ не формально, а по суті. Відчувається жива людина, яка або є носієм мови, або довго жила в англомовному середовищі. Мова не академічна і не «пластикована» — вона дихає. Читач реально побачить і відчує те, що закладено в оригіналі.

Водночас хочу чесно зафіксувати кілька нюансів.

**Перший нюанс.** «Ми нервуємо. Воно — усміхається» → «We grow anxious. Heaven—smiles».

Перекладач замінив «Воно» на «Heaven». Я розумію логіку — в англійській «It—smiles» звучало б дивно. Але в оригіналі «Воно» тримає напругу і недомовленість. «Heaven» цю недомовленість знімає. Це не помилка, скоріше компроміс. Його варто обговорити.

**Другий нюанс.** «Деколи спасіння — у затримці» → «Sometimes salvation is in the delay». Зміст переданий, але в оригіналі тире створює паузу перед відповіддю. В англійському варіанті ця пауза зникла, фраза читається рівно. Для мого стилю це не дрібниця.

**Третій нюанс.** «Там, де ми думаємо "спізнився" — Небо каже "Я тримав тебе"» → «Where we think "late"— Heaven says "I was holding you."». Тут зміщення в часі: «I was holding» — це процес, тоді як «Я тримав» у мене звучить як завершена дія. Це різні відчуття. Обидва можливі, але вибір має бути усвідомлений.

Я фіксую ці моменти не як критику, а як рівень діалогу, на якому я працюю з текстом. Я читаю уважно, я бачу рішення, і я готовий до діалогу як з рівним.

## **Варіант 2 — мої враження**

Тут відчуття принципово інше.

«A time in which not the earthly clock speaks, but Eternity» — звучить як калька, неприродно.

«Only a jolt of light: a herd of wild roe deer that ran out of nothing» — «ran out» значно слабше за «burst out».

«Throat of the engine, cold, smell of pines» — відсутність артиклів дає відчуття прямого перенесення структури.

«Hold back. For I am walking ahead of you» — змінено зміст, втрачено внутрішню інтонацію.

Є системні проблеми з пунктуацією:

«We grow nervous. It — smiles» — так в англійській не пишуть.

«These seconds — are not between events. They — are between worlds» — повторювана калька.

«Where we think 'late' — Heaven says 'I held you'» — виглядає як машинна обробка.

В цілому по Варіанту 2: це або машинний переклад із мінімальною правкою, або буквальный перенос структури. Ритм згладжений, енергія втрачена, мова неприродна.

## **Фрагмент 2. «Таємниця ядра свідомості сумління»**

### **Варіант 1 — мої враження**

«The Mystery of Conscience's Wakeful Core» — не буквальный переклад, а інтерпретація. «Wakeful» дає відчуття пильності, присутності. Це свідомий вибір.

Далі: структура «від... від... від...» збережена, ритм не спрощений.

«the Mystery neither competes nor calls anyone by force — it waits until the heart ripens into attentiveness» — звучить природно і живо.

«the silence between words...», «conscience is a universal language, understood by every soul» — сильні, точні рядки.

Висновок: перекладач передає не лише текст, а спосіб мислення.

Але є кілька моментів, які хочу зафіксувати.

**По-перше**, назва. У ТЗ я давав орієнтир «The Secret of the Innermost Conscience». Перекладач пішов у «The Mystery of Conscience's Wakeful Core». Це цікаво, але я хочу розуміти, чому він відійшов від запропонованої логіки.

**По-друге**, «Mystery» vs «Secret». У сучасній англійській це різні відтінки. «Mystery» може звучати як «загадка», «Secret» — більш внутрішньо і сакрально. Це питання, яке потребує діалогу.

**По-третє**, назва книги: у Варіанті 1 — «The One Who Is Never Late», у Варіанті 2 — «He Who Is Not Late». Сам факт появи двох варіантів — сигнал, що потрібен чіткий глосарій.

**По-четверте**, «The Mystery does not promise sensation — it promises encounter». Тире додано в перекладі, хоча в оригіналі його немає. В інших місцях, навпаки, тире зникають. Це стильові рішення, які треба узгоджувати.

Ці зауваження — не щоб знецінити роботу, а щоб одразу задати рівень діалогу: уважний, професійний, без крайнощів.

## **Варіант 2 — мої враження**

Назва формально коректна, але спрощена.

Назва книги відхиляється від узгодженої — це критично.

Далі: неприродні конструкції, калька, зайві слова, слабка редактура.

## **Висновок**

Олесю, скажу прямо.

Я бачу два різних рівні.

Варіант 1 відповідає ТЗ і може бути основою.

Варіант 2 — ні.

Я готовий працювати з перекладачем Варіанту 1 і обговорювати обсяг, терміни і вартість.

Прошу уточнити, хто саме його виконав і чи можливо продовжити співпрацю саме з цією людиною.

Дякую за роботу і матеріали.

Додам ще один важливий момент. Те, що я відзначив Варіант 1 як відповідний, не означає автоматичного старту всього проекту. Для мене це сигнал, що ми знайшли правильний напрям.

Фінальне рішення — після перевірки стабільності якості, розуміння процесу і погодження умов.

Для мене критично, щоб рівень тримався не лише на тесті, а на всій книзі.

Я не шукаю найнижчу ціну, але співвідношення рівня і вартості для мене важливе.

Я добре розумію, що ідеального перекладу не існує. Немає одного правильного слова чи ритму. Я це приймаю. Я не буду безпідставно прискіпливим. Саме тому, попри нюанси, я бачу можливість діалогу з перекладачем Варіанту 1 — якщо він сам готовий працювати на такому рівні.

Зі свого боку я налаштований на конструктив і готовий рухатися далі, якщо побачимо взаєморозуміння по ключових речах.

З повагою,  
Василь (Silentus)